

Tres nuevos poemas de Cleto Torrodellas

Óscar LATAS

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

D'entre os papels que bi ha en a Unibersidá de Bordeus dixatos per a familia de J. Saroihandy, guardan muito intrés unas fuellas imprentatas de Cleto Torrodellas, sin de calendata, que se troban en una caixa baxo ro nombre de *Manuscris Brutails*.

Las presento, ya que no son recullitas en as edizions feitas por Francho Nagore (Cleto Torrodellas, *Versos y romances en Ribagorzano*, 2ª edizi3n. Introduzi3n, estudio, notas y bocabulario por F. Nagore, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988) e Chabier Tom3s ("Cleto Torrodellas Espa3ol (Estadilla 1868-1939): Bersos ineditos, popularid3 de una obra", *Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a II Trobada* (Uesca, nob. de 1999), Uesca, I.E.A - C.F.A, 2001, pp. 393-403). En una nota a piet de pachina espeta F. Nagore (*op. cit.*, p. 85): "Se puede deduzir que Cleto Torrodellas eba escrito otros poemas, como "Aquí est3 Cleto otra vez" (que zita Arcoiz en 1913 entre os m3s conoxitos), (...) de os cuals esco-noxco ro testo".

Con ista edizi3n enamplamos encara m3s a figura d'iste estadillano con dos poemas ineditos de raso, feitos en a *Tip. Santamaría* y pro diferens: la uno remerando y fendo un canto a ra nineza (muito amanato a *La vida de mocé*, pp. 71-72 d'a edizi3n de F. Nagore) y la otro dentrando en custions soziolochicas e mesmo puliticas (as ideyas d'o costismo). O terzero ye unatra bersi3n muito m3s curta d'a que se conoxeba, con a mesma rematadera, d'a primera parte de *Relazions al natural*, imprentata en a *Imprenta de C. Olivera* de Balbastro.

Esiste tami3n un atro pliego con o romanze tetulato *Pelea que tiene la fiesta de Estadilla con la de Fonz*, en o que, quitau bels bersos no muito esferens, mete uno cuasi zaguero, que no ye editato:

*Seguía tirannos pedradas
que ya tos las tornaren
que el que á fei este romance
en cara en fará en un instante
aunque sean más de cien.*

En cuanto a ras trazas formals, o poema *Zagals, ú mozes*, ye imprentato de corri-do, tanimientres que ro prenzipal (que mete tetulo a ro pliego y fa tres d'as cuatro caras), ye trestallato en cada parrafo con un guionet.

Ta rematar cal señalar que en cuanto a ra grafía (profes que la trascribimos tar-cual), presenta dandalejos, m3s que m3s con as b3s altas e baxas: *y en comé y vebé, Boy*

descurren más que nunca, luego el desnivel, cuan bá sé la romería, No solo digo á los chobens, fa que mey biengo fiján, que pague el que no trevalla, y no queré treballá, etz.

Y ro mesmo con as zetas: *Zagal como entonzes, na más que padezé, porque van naze, sería el nacé, etz.* Tamién en o soniu [°] (*baixo, yxo, icho*). Anque a esplicación la dixá clara en o zaguer berso: *Si trobaz algo mal feito, ya lo podez dispensá; sino arreglalo gusatros, que Cleto no va a estudia.*

A calendata d'iste primer poema no'n podemos saper-la con seguridad. Anque no ye ro primero que publica (son anteriors, por o menos, o de *Alvertencias que tenín que oserbá en los santuarios* y ro de *Relaciós al natural*), ye publicato en o primer terzio d'o sieglo XX e cuasi de seguro antis d'o 1913.

Aquí está Cleto otra vez

Sinó lo tomaz á mal
la chen de l'alto Aragón;
yo seguiré fen romances
siempre con buena entinción.

Boy descubrin más que nunca
per datos esplicaciós;
de cosas que yo me estudio
y penso tení razón.

Hace tres ú cuatro años
cuan bá se la romería;
ba fé un romance moral
y al mismo tiempo de risa.

Después con el de Pascuala
y su querido Martín;
tamé baz pode aprendé
la manera de vivi.

Pero cuanto más estudio
y más me quedo pensán;
beigo que no tos agrada
ya las lecturas morals.

La chen choven destes tiempos
sabez lo que deseaz;
compra versos pa reí
y de mala calidad.

Si vende un ciego romances
ya toy solez arrimá;
pero pocos san Antonios
acostumbraz á comprá.

Preguntaz, lleva'l morrongo,
y llibrez de cortejá;
"Sinó saque los lunares
que los querez estudiá.

Otros quieren figurotas,
que tame solez compra,
que son escandalosotas
y de mala calida.

Direz que poco me importa
pero no teniz razon;
perque toz tenin el derecho
á dá una buena lección.

Y si á este paso ba'l mundo
estendese la maldá;
lluego tendra que bení
otro cristo á predicá.

Toz quieren arreglá'l mundo
toz quieren leé papels;
toz quieren se sabirondos
y al fin resultan beneis.

El mundo na más l'arregla
el que fá llové y neva;
lo de demás son comedias
no mos teni que estrella.

Yo lo penso así, busatros
pensazlo como queraz;
si discurriz d'otro modo
pa yo tos entibocaz.

Tos paeze si é bonico
lo que ahora esta pasan;

de poco tiempo á esta parte
fa que mey biengo fiján.

Ixes lujos, tantas modas,
ya no sabes como ii;
toz los dines que ganaz
los empleaz pa bestí.

No pensaz más que en el día
divertitos y fuma;
en compra bella guitarra
y per la noche rondá.

Casi toz llevaz reloj
como los de las ciudas;
y siempre les tas dan cuerda,
así tos se beye más.

No solo digo á los chobens
bevir desanibelaus;
de tres partes dos y media
aun son peor los casaus.

Y no solo en Estadilla
ñay chen de esta calidá;
que se ba estenden per too
como una malignidá.

Nay unos cuantos en Fonz
que no los quiero nombrá;
que se chugaran vel día
la moda de caminá.

Les agradan las bolinas
y amigos de merendá;
lo unico que tienen bueno
que may suelen renegá.

Si algun chabalot s'enfada
y lo bey l'autorida;
de dan un gran rapapolvo
y lo fan hi á confesá.

Esta fiesta qu'ha pasau
esto á yo me ba pasá;
perque ba dí coñe diez
ya me quereban multa.

Si hablau de los de Zanuy
ya me pueden dispensa;
que tamé son tan honraus
como en cuarquiera lluga.

No has visto chen mas brocera
segun me ban esplica;
arregladós de l'España
ñay que dixalos está.

Convidados lo son mucho
aquí justicia é de fe;
para fiesta entrels se dicen
animals als forastes.

Mas abais esta l'Almunia
que con esto del Canal;
ganan dines á zarpadas
y no sen fartan may.

Tienen las haciendas yermas
perque no las llabran may;
los veras detras del carro
que pazen alacrans.

En ca que predique el cura,
siempre van á treballa,
y el domingo por la noche
tame saben derrocha.

Yo de esto estoy enterau
perque me lo ba esplica;
un misache amigo mio
que le van fey concejal.

En Monzón no y'estau nunca
pero va esta en l'estación;

y que va pasa buen miedo
y una gran sofocacion.

Pus llevaba un burro guito
qu'acostrumbraba a botia;
y al meteme á caballo
cojo y me va santigüa.

Me veyen cuatro ú seis mozos
destes que no rezan may;
me van forma un escandálo
que pue qu'enca esten gritan.

Carlistón, engaña cristos
seras fillo de sacristán,
ú destes que fan rosarios
pa vende á los capellans.

Toz en contra de los buenos
y no me quiero estender más;
per aquels llugars da baixo
resultarian iguals.

Y per esta Ribagorza
puyan de Estada hasta Graus;
toz quieren ser republicanos
y del allo coronau.

Son un poco esajerados
en su acerrima opinión,
en cambio en algunas cosas
tiene sobrada razón.

De que no paguen consumo
y que quieran más jornal;
me paeze una cosa justa
y la razón voy á dá.

Que sinifica que paguen
los que van atrevallaus;
que pague el que no trevalla
qu'estan más desacupaus.

Que paguen aquels que comen
pabos, ternera y salmón;
yxo que vale dines
y s'apega en el riñon.

Los que pasean en coche
siempre buscan diversión
yxes que viven de paga
y el que come del monton.

¿El que gana diez reales
si que puede ven paga;
si ha de manteni familia
y después vestí y calza?

No con esto del consumo
no se tienen que empeña;
que los que no tenim res
solo Dios mos fa paga.

Y si tanto se empeñasen
y mos quieren apura,
tirarem el gorro al aire
y no querrem treballa.

Que feigan las carreteras
los pantanos y canals;
aquels que estan en Madri
que no les toca el sol may.

Una quincena de Agosto
los querria yo pilla,
con una pica ú barrena
a'lau nuestro treballá.

Lluego abririan la boca
como cuan cazan los cochos;
probres manos, que bixigas
ya quedarian ven mochos.

No é igual pasea en coche
que treballa en el canal;

ni é igual comé mucho y ben
como é, comé poco y mal.

Si ñay Dios como yo creigo
ya to lo fará paga;
las trapazas que mos fez
y el no queré treballá.

Lo mismo é la sangre nuestra
como á la de un diputau;
si paezen algo más tontos
hé perque no en estudiau.

Ya ñay pobres ven agudos
y con aprende á trapazas;
que fan per aquel Madri
semejantes malas razas.

Muchos deciz la cuestión
he pasalo ven áqui;
sin pensá qu'a de llegá
el día quez de mori.

No mos espanten los pobres
que la cosa cambiará;
los que aquí disfrutan mucho
allá tendra que pená.

Con esto tos quiero di
que no mos en de estrella;
que may nusatros podren
el asunto este arregla.

Ya fa años que'l apañan
y siempre lo beigo igual;
digo no que me entivoco
que en ca estoy que esta mas mal.

Hora en de lleva una vida
comé, beve y treballa;
vivi ben con la mulle
y sobre to no chuga.

No queré lleva gran lujo
perque no podeu llegá,
sufrilo to con paciencia
que la cosa cambiará.

De esta moda en de vivi
no me querría engaña;
y le voy a da esto fin
con la vida de zagals.

Si trobar algo mal feito
ya lo podez dispensá;
sino arreglalo gusatros
que Cleto no va a estudia.

Zagals, ú mozes.

No ñay vida más bonica
y que se disfrute más
y que se parezca menos
que la vida de zagals.

Entonces se pensa
na mas en corré,
chuga á la pilota
y en comé y vebé.

En y á mira niedos
per lo San Vales
y en coje n'gardichas
y horcalas despues.

En matá llangostos,
y en coje fefes
y chae la basemia
de toz los mozes.

Aun que coman peras
y beban después
aigua com un rio
may les fa mal res.

Luenga & fablas, 4 (2000)

Zagal como entonzes
querria yo se
per no pensa en nada
na mas en come.

Que distinta vida
á la de ahora é
apenas se goza
na más padezé.

Pel monte arrastrados
y no cullin res,
lo pensas de un modo
y sale al revés.

Y tiens que pagá,
per cascau que estes
sino pagas lluego
recargo después.

Els no aparan cuenta
si tiens ú no tiens
ni si fa mal tiempo
la cuestión dines.

Per icho yo digo
sin envidia res,
que la millo vida
la de los mozes.

Si uno no pasase
de los años diez,
que felicida
seria el nacé.

Y questo no cambia
y asi tie que se
hasta que Dios quiera
femos padecé.

Que mos llame lluego
á goza con el

que ya é compasivo
y hasta lli tol vey.

Aquels que se comen
lo nuestro sin ley,
ya les llegará
lluego el desnibel.

Ñay muchos que dicen
aqui'l pases ben,
venga buena paga
con ley ú sin ley.

Pero ha desgraciados
no ton reirez,
vendra la contraria
sino ya el verez.

Pobres de los pobres
perque van naze,
tantos desengaños
en el mundo á bé.

Siempre con fatigas
na más padece,
ne más va goza
cuan va se mozé.

Relacións al natural

Cuatro años feba ya
que teniban relacións
un pastó y una zagala,
y á los dos conozco yo.

Estes eran pastorez
y de Estadilla vecinos;
guardá ganau toa la vida
había síu sus destinos.

Cuan va llegá la desgracia
qu'él pa soldau va sortiá

Luenga & fablas, 4 (2000)

loy vai á dí á la pastora
qu'á pllorá se va posá.

Pascualeta, qu'asimismo
se llamaba la citada,
al sabé la tal noticia
va quedá desconsolada.

Como se queriban tanto
y toz los días s'hablaban
eban tratau de casase
Martín con la tal Pascuala.

Se queriban con delirio
la pastoreta y Martín,
en hablá de separase
paez que s'iban á morí.

“Como faré, ella esclamaba
Vírgen de la Carrodilla?
con la marcha de Martín
vendrá la desgracia mía.

(...)